

Reliquaires, calices et chapes... L'inventaire du trésor de la cathédrale de Castres en 1535

Arch. dép. du Tarn, 2 J 33

Transcription

Traduction

<p>Secontur ea que fuere reperta per nobiles et religiosos viros dominos Jacobum de Senegatio et Brengarium Roseti, religiosos ecclesie cathedralis castrensis et commissarii¹ per capitulum dicte ecclesie deputati in sacrarum eiusdem ecclesie que per eosdem fuere inventarisata et nobili ac religioso viro domino Johanni de Villespassans sacristae eiusdem ecclesie tradita modo infrascripto.</p> <p>Primo a l'armary vielh ont se solio teni lou Corpus Domini es estat trobat la sancto veraye crox d'argen surdaurade.</p> <p>Item ung reliquiary d'argen surdaurat et esmalhat fait en tour et clarvoisas an lou pe a quatre lyons large a quatre caires, lou cappitel de veirie complicit de sanctas reliquas de sanctz et sanctas.</p> <p>Item dos crosetes de cristal per las processions del dimenge an les pendens de cede.</p> <p>Lasquales causes susdictes son estades remeses aldickt armary.</p>	<p>Suivent les objets qui ont été trouvés par nobles et religieuses personnes Jacques de Senegas et Berenger Roset², religieux de l'église cathédrale de Castres, commissaires députés par le chapitre de ladite église dans le trésor de ladite église, objets qu'ils ont inventoriés et remis à noble et religieuse personne Jean de Villespassans, sacriste³ de ladite église, de la façon suivante.</p> <p><i>Primo</i>, à l'armoire vieille où l'on tient d'habitude le Corps de Notre Seigneur a été trouvé la sainte vraie croix d'argent surdorée.</p> <p><i>Item</i>, un reliquaire d'argent surdoré et émaillé, fait en forme de tour et à claire-voie, avec le pied à quatre lions aux quatre côtés, la partie supérieure de verre rempli de saintes reliques de saints et de saintes.</p> <p><i>Item</i>, deux petites croix de cristal pour les processions du dimanche avec leurs pendants de soie.</p> <p>Lesdits objets ont été replacés dans ladite armoire.</p>
<p>/2/ Item alz armaris delz calisses al cap delz escaliers del sagrari son estatz troubatz quatre calisses d'argen an lours padeles d'argen sobredauradas et las coupes dedins lous tres an las armas del cappitoul, l'ung las armos esmailhadas, sans esmailh las aultres dos ; l'aultre calisse a al pe ung crusifie, Nostre Dame et sanct Jehan, fait la coupe a solelhs.</p> <p>Item ung encessie grand garnit de quatre</p>	<p><i>Item</i> dans les armoires destinées aux calices, en haut de l'escalier de la sacristie, ont été trouvés quatre calices d'argent avec leur patène d'argent surdorée, trois d'entre eux ont leur coupe portant en dedans les armes du chapitre, l'une émaillée et les deux autres non ; le quatrième a le pied orné d'un crucifix, avec la Vierge et saint Jean, la coupe étant faite avec des soleils⁵.</p> <p><i>Item</i> un grand encensoir garni de quatre</p>

¹ « Commissarii » et « deputati » devraient être accordés à l'accusatif pluriel avec « viros », mais le rédacteur passe au nominatif pluriel.

² Rousset ?

³ *Sacriste* est aujourd'hui vieilli, on dit *sacristain*.

⁵ On peut imaginer que c'est le bord de la fausse coupe qui est en forme de flammes.

<p>cadenaes, dos anelz, sa navete entieiro d'argen tout an las armos dal cappitoul.</p> <p>Item une vergue per lou vedel d'argen.</p> <p>Item ung ferriol d'estaing a huech cayres an carve.</p> <p>Lasqualos causos son estados retornados aldickt armari.</p> <p>Item a la caisse petite delz moniatz dos albos de telle bourgese primo, garnidos d'amiddo parados au dos de paramens a sorto de paradure⁴ /3/ d'albo et velours rouge tant albes que amiddos.</p>	<p>chaînes et de deux anneaux, sa navette entièrement d'argent avec les armes du chapitre.</p> <p><i>Item</i>, un bâton d'argent pour le bedeau.</p> <p><i>Item</i>, un seau d'étain à huit côtés, avec son anse.</p> <p>Ces objets ont été remplacés dans ladite armoire.</p> <p><i>Item</i>, dans la petite caisse des enfants de chœur⁶, deux aubes de toile de Bourges de première qualité, assorties avec leur amict orné au dos de parements de parure d'aube, les aubes et les amicts étant de velours rouge.</p>
<p>Item ung autre paramen d'albo sans amiddo de velours rouge, loqual es estat mes a la tresaurerie.</p> <p>Item a la caisse del clavier, es estat trovat ung paramen de Nostro Dame de Betlem de damas tanat, broudat de liapel⁷ sede et ung petit paramen de Nostre Seignour bandat de liapelz sede.</p> <p>Item ung paramen de Nostro Damo et de Nostre Seignour de damas blanc garnit de velours negre al tour faict a bordes.</p> <p>Item ung veil de glasse⁸ long garnit a travers de fil d'or et sede blanc.</p> <p>Item ung autre veil de glasse garnit d'ung cap de malhetos d'or.</p> <p>Item ung autre paramen de sedo verdo per ladicte capele faict a scailhe.</p>	<p><i>Item</i>, un autre parement d'aube sans amict, de velours rouge, qui a été placé à la trésorerie.</p> <p>Item, à la caisse du clavier⁹, a été trouvé un ornement pour Notre-Dame de Bethléem de damas couleur tanné, brodé de galon de soie et un petit ornement pour Notre Seigneur, tendu de galons de soie.</p> <p><i>Item</i>, un ornement de Notre-Dame et de Notre Seigneur de damas blanc, garni de velours noir au tour orné d'un galon.</p> <p><i>Item</i> un voile de deuil, long, garni de fil d'or et de soie blanche.</p> <p><i>Item</i>, un autre voile de deuil garni d'une coiffe de petites mailles d'or.</p> <p><i>Item</i>, un autre ornement de soie vert pour ladite chapelle, orné d'écailles.</p>
<p>/4/ Item ung autre drap de sedo verdo a bandos per ladicte capello.</p>	<p><i>Item</i>, un autre drap de soie vert à bandes pour ladite chapelle.</p>

⁴ Garniture, par exemple de perles ou de pierres précieuses.

⁶ On traduit *moniatz* par enfants de chœur, mais ce pourrait être les petites clercs, les diacres, etc.

⁷ D'après Cayla, un liapel (ou lyapel, liepoils) était des fragments de peaux et de tissus en général rehaussés de fil d'or ou d'autre métal précieux servant d'agrafes pour réunir des portions de vêtements.

⁸ Le glas est étymologiquement une sonnerie de trompettes (*classis*) puis de cloches, en signe de deuil.

⁹ *Clavaire* à l'occitane, c'est le trésorier du chapitre.

<p>So que es estat trovat a ladicto caisse.</p> <p>Item als tiradous del viceral dos capos de sedo perso processionalz per las festos de dos cappes l'uno faicto a ausselz d'or et l'autro a lunos.</p> <p>Item uno capo processionnal de camelot negre.</p> <p>Et es estat trovat aldict coffre.</p> <p>Item alla caisso delz moniatz es estat trobat dous candeliers d'argent faictz a bordes, l'ung la mitat del pe ou plus mens romput, lousqualz son estatz mezes als armaris dels escalies a las mas del clavie.</p> <p>Item a ladicte caisse es estat trovat ung courporalie de sede, lou dessus de brodario d'or.</p>	<p>C'est ce qui a été trouvé dans ladite caisse.</p> <p><i>Item</i>, aux tiroirs du « viceral¹⁰ » deux chapes processionnelles de soie bleue¹¹ pour les fêtes, l'une orné d'oiseaux d'or, l'autre de lunes.</p> <p><i>Item</i>, une chape processionnelle de camelot noir.</p> <p>C'est ce qui a été trouvé dans ledit coffre.</p> <p><i>Item</i>, dans la caisse des enfants de choeur a été trouvé deux chandeliers d'argent faits « a bordes¹² », l'un dont la moitié du pied est plus ou moins cassée, qui ont été placés dans les armoires des escaliers, aux mains du clavaire.</p> <p><i>Item</i>, dans ladite caisse, a été trouvé un corporal¹³ de soie, dont le dessus est brodé d'or.</p>
<p>/5/ Item dous draps del forastel evangeliquat de saye¹⁴ cede et l'autre de saye, so que es estat tornat à ladicto caisse.</p> <p>Item a la caisse del clavie, quatre draps de sede verde appellatz draps d'or, losqualz son estatz tornatz a ladicto caisso.</p> <p>Item a la caisso grando que se te per lous moniatz et clavie son estados trobados las cappos per lou servicy de l'autar mage.</p> <p>Primo uno capo de damas tanat, ses offres d'or, diague et subdiague.</p> <p>Item une autre cappe de sedo verdo, offres de mieige ostede rouge et diague et subdiague.</p> <p>Item une cappe missal an sous diague et subdiague de fustani blanc vergat¹⁵ paramens d'or.</p>	<p><i>Item</i>, deux draps pour le lutrin où l'on lit l'évangile, l'un de laine et de soie et l'autre de laine, lesquels ont été replacés dans ladite caisse.</p> <p><i>Item</i>, dans la caisse du clavaire, quatre draps de soie vert appelés drap d'or, qui ont été replacés dans ladite caisse.</p> <p><i>Item</i>, dans la grande caisse affectée aux enfants de chœur et au clavaire, ont été trouvés les chapes pour le service du maître-autel.</p> <p>Plus une chape de damas couleur tannée, ses orfrois d'or, et les dalmatiques pour diacre et sous-diacre assorties.</p> <p><i>Item</i>, une autre chape de soie verte, ses orfrois de demi Ostende¹⁶ rouge et les dalmatiques pour diacre et sous-diacre assorties.</p>

¹⁰ Mot à préciser. Il peut être rapproché de « vicaire », il s'agirait du coffre ou de l'armoire destinée aux vicaires, mais il pourrait s'agir – le contexte y pousse – d'un chapeau pivotant.

¹¹ Pers désigne la couleur bleu sombre ou vert comme la mer.

¹² Mot à trouver.

¹³ Le corporal (de l'adjectif latin *corporalis*, *du corps*, car sur le linge est posé le corps du Christ), est un ornement liturgique (généralement carré, d'environ 45 à 50 cm de côté) sur lequel sont posés la patène et vases sacrés (calice et ciboires) durant la célébration eucharistique. Sa présence facilite la récupération des miettes de pain consacré qui pourraient être tombées de la patène ou des ciboires.

¹⁴ Le petit Lévy donne pour *saga* ou *saia* « sorte d'étoffe de laine ».

¹⁵ Une étoffe vergée est composée de fils plus gros ou d'une autre couleur qui font ressortir le tissage.

¹⁶ Les draps d'Ostende ou la qualité « demi Ostende » étaient très réputés.

<p>Item une cappe de fustani noer per los mortz.</p>	<p><i>Item</i>, une chasuble avec dalmatique pour diacre et sous diacre de futaine blanche bigarrée d'ornements d'or.</p> <p><i>Item</i> une chape de futaine noire pour les morts.</p>
<p>/6/ Item dos domadicos damas tanat an los paramens de mege ostede rouge an la cappe de lasdictos domadicos an ses offres d'auselz.</p> <p>Item dos domaticos per los moniatz de fustani blanc parades de rubam jaulne, so que es estat tornat dins ladicto caisso.</p> <p>Item quatre cortines de tele primo per l'autar maige an lors frangios que son estados meses a la caisso longue pres las cappes.</p> <p>Item uno botelho coyre per tene l'aiguo al sagrarii.</p> <p>Item ung pavilhou per pourta Nostro Damo et la capse de sanct Georgii.</p> <p>Item une grand caisse de noguie an cantoneiros de fer.</p> <p>Item ungs candelies de laton.</p> <p>Item a l'autar maige ung tapis de lane an uno image de sanct Benezech et las armas /7/ del capitoul.</p>	<p><i>Item</i>, deux dalmatiques de damas couleur tanné avec leurs parements de demi Ostende rouge, avec la chape assortie avec ses orfrois au décor d'oiseaux.</p> <p><i>Item</i>, deux dalmatiques pour les enfants de chœur de futaine blanche, parés d'un ruban jaune, qui ont été remises dans ladite caisse.</p> <p><i>Item</i>, quatre rideaux de toile de première qualité pour le maître autel, avec leurs franges, qui ont été placés dans la caisse longue, près des chapes.</p> <p><i>Item</i>, un récipient de cuivre pour conserver l'eau à la sacristie.</p> <p><i>Item</i>, un pavillon pour porter la statue de Notre-Dame et le reliquaire de saint Georges.</p> <p><i>Item</i>, une grande caisse de noyer avec ses coins de fer.</p> <p><i>Item</i> un chandelier de laiton.</p> <p><i>Item</i>, au maître autel, un tapis de laine avec une image de saint Benoît et les armes du chapitre.</p>
<p>Item une pale et dos touailles. Item ung paramen davan l'autar de saye rougie, jauno et perso.</p> <p>Item a la capelo del Corpus Christi, al armary sus l'autar, uno custodio d'argen surdaurado an lou grand pe et reliquiarii dessus per tene la sancto hostio an uno torrelle de cade part et une petite crosete.</p> <p>Item a l'armari de la paret de ladicto capelle ung coffre d'argen an de blocos laton surdaurados.</p> <p>Item uno custodio d'argen per pourta le</p>	<p><i>Item</i>, une pale¹⁷ et deux nappes. <i>Item</i> un ornement de devant d'autel de laine rouge, jaune et bleu.</p> <p><i>Item</i>, à la chapelle du Corpus-Christi, dans l'armoire placée sur l'autel, une custode d'argent surdoré avec son grand pied et un reliquaire dessus pour conserver la sainte hostie, avec une tourelle de chaque côté et une petite croix.</p> <p><i>Item</i>, à l'armoire de la paroi de ladite chapelle, un coffre d'argent avec des boucles de laiton surdorés.</p>

¹⁷ La pale est une pièce carrée très rigide, d'environ 12 à 15 cm de côté (le plus souvent), généralement constituée d'un morceau de carton enveloppé dans un tissu blanc (qui peut aussi être un peu décoré et brodé). Elle est destinée à être posée sur le calice pendant la messe afin de protéger son contenu. Au début et à la fin de la messe, la pale est posée sur la patène, elle-même posée sur le calice recouvert du purificateur : elle assure ainsi au voile de calice un tomber correct et caractéristique.

<p>Corpus Domini per villo.</p> <p>Item uno croux et crusicific petito d'argen, ung petit veil glasse dins loudict coffre, une petito custodio argen ont se te la sancto reserve et ung petit squilon per pourta le Corpus Domini.</p>	<p><i>Item</i>, une custode d'argent pour porter le Corps de Notre Seigneur en ville.</p> <p><i>Item</i> une croix et un petit crucifix d'argent, un petit voile de deuil dans ledit coffre, une petite custode d'argent où l'on tient la sainte réserve et une petite clochette pour accompagner le Corps de Notre Seigneur.</p>
<p>Lasqualos causos susdictos son estados baillados per les susdictz de Senegatz et Rozet, /8/comeses per loudict chappitre al noble et religious seignour Messeignour Jehan de Villespassans, sacrista de ladicto gleiso et lasquales loudict de Villespassans a promezes bien regir et gouverner et las rendre quant sera requiz sur l'obligation de sous biens et anaquo an soubzmis a las rigours, etc., renontiant, jurant, etc.</p> <p>Presens Mossieur Bernard Fedevieille, Guillem Auriol, Anthonii Rotaulp et Ramond Codouilh, cappelas de Castres habitans.</p> <p>À Castres, lou XVIII^e de mars mil V C trente cinq. G. Blancheti, notari.</p> <p>Extraict à son propre originel, deument collationé.</p>	<p>Les objets susdits ont été remis par les susdits Senegas et Rozet, au nom du chapitre, à noble et religieuse personne Monseigneur Jean de Villespassans, sacriste de ladite église, et celui-ci a promis de bien les conserver et gérer et de les rendre quand il en sera requis, sous l'obligation de ses biens, qu'il a soumis aux rigueurs, etc., renonçant, jurant, etc.</p> <p>Présents MM. Bernard Fedevieille, Guillaume Auriol, Antoine Rotolp et Raymond Codouilh, prêtres, habitants de Castres.</p> <p>A Castres, le 18 mars 1535, G. Blanchet, notaire.</p> <p>Extraict à son propre original dûment collationné.</p>